



PLANO DE ENSINO

CÓDIGO DA DISCIPLINA:	LSB7083
NOME DA DISCIPLINA:	Prática de Tradução II
TURMA:	08441
HORAS/AULA SEMANAIS:	8 horas
TOTAL DE HORAS/AULAS:	144 H/A
TIPO DE OFERTA:	Obrigatória
DISCIPLINAS EQUIVALENTES:	Não possui.
PRÉ-REQUISITOS:	Não possui.
PRÁTICA COMO COMPONENTE CURRICULAR:	Não possui.
PROFESSOR:	Marcos Luchi
	marcosluchi@gmail.com

EMENTA:

Prática tradutória envolvendo a escrita de sinais. Estudos de expressões literárias da cultura surda. Interfaces entre a prática e o desenvolvimento de pesquisas em escrita de sinais e do português. Edição de textos e direitos autorais.

OBJETIVOS:

- Desenvolver a prática tradutória em diversos gêneros textuais com escrita de sinais;
- Estudar expressões literárias da cultura surda;

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

Edição de textos; Prática de tradução: entrevista, notícia, crônica, resenha, artigo de opinião, editorial etc.

METODOLOGIA:

Em aulas expositivas, uso de ferramentas tecnológicas de interação com os alunos, ensaios de tradução de diferentes gêneros textuais para a Libras.

AVALIAÇÃO: Vamos trabalhar com atividades para elaborar e editar textos em português e em Libras. O projeto do semestre será a editoração de um jornal contendo entrevista, notícia, crônica, resenha, artigo de opinião, editorial etc. Os critérios de avaliação serão apresentados por atividades no decorrer do semestre.

Avaliação 1 - Prática de tradução: Entrevista (15%)

Avaliação 2 - Prática de tradução: Notícia (15%)

Avaliação 3 - Prática de tradução: Crônica (15%)

Avaliação 4 - Prática de tradução: Resenha (20%)

Avaliação 5 - Prática de tradução: Artigo de opinião (20%)

Avaliação 6 - Prática de tradução: Editorial (15%)

CRONOGRAMA ACADÊMICO:

1ª AULA (08/08)	Recepção dos alunos pela coordenação dos cursos
2ª AULA (10/08)	Recepção dos alunos pela coordenação dos cursos
3ª AULA (15/08)	Conhecendo os gêneros textuais que envolvem um jornal (virtual)
4ª AULA (17/08)	Conhecendo os gêneros textuais que envolvem um jornal (virtual)
5ª AULA (22/08)	Apresentação do Plano de Ensino e explanação sobre as características do gênero textual e-mail.
6ª AULA (24/08)	Prática de tradução: entrevista
7ª AULA (29/08)	Prática de tradução: entrevista
8ª AULA (31/08)	Prática de tradução: entrevista
9ª AULA (05/09)	Prática de tradução: entrevista
10ª AULA (12/09)	Prática de tradução: entrevista
11ª AULA (14/09)	Apresentação das traduções e dos diários de tradução em seminário de socialização e explanação sobre as características do gênero notícia.
12ª AULA (19/09)	Prática de tradução: Notícia
13ª AULA (21/09)	Prática de tradução: Notícia
14ª AULA (26/09)	Prática de tradução: Notícia
15ª AULA (28/09)	Prática de tradução: Notícia
16ª AULA (03/10)	Apresentação das traduções e dos diários de tradução em seminário de socialização e explanação sobre as características do gênero crônica.
17ª AULA (05/10)	Prática de tradução: Crônica
18ª AULA (10/10)	Prática de tradução: Crônica
19ª AULA (17/10)	Prática de tradução: Crônica
20ª AULA (17/10)	Prática de tradução: Crônica
21ª AULA (19/10)	Apresentação das traduções e dos diários de tradução em seminário de socialização e explanação sobre as características do gênero resenha.

22ª AULA (24/10)	Prática de tradução: Resenha
23ª AULA (26/10)	Prática de tradução: Resenha
24ª AULA (31/10)	Prática de tradução: Resenha
25ª AULA (07/11)	Prática de tradução: Resenha
26ª AULA (09/11)	Apresentação das traduções e dos diários de tradução em seminário de socialização e explanação sobre as características do gênero artigo de opinião.
27ª AULA (14/11)	Prática de tradução: Artigo de opinião
28ª AULA (16/11)	Prática de tradução: Artigo de opinião
29ª AULA (21/11)	Prática de tradução: Artigo de opinião
30ª AULA (23/11)	Prática de tradução: Artigo de opinião
31ª AULA (28/11)	Apresentação das traduções e dos diários de tradução em seminário de socialização e explanação sobre as características do gênero editorial (este deverá ser feito no decorrer das aulas)
32ª AULA (30/11)	Recuperação

01/12 - TÉRMINO DO SEGUNDO PERÍODO LETIVO

Bibliografia básica:

STUMPF, Marianne; QUADROS Ronice Müller de. **Tradução e interpretação da Língua Brasileira de Sinais: Formação e Pesquisa**. In: Cadernos de Tradução. v. 2 n. 26 (2010).
Disponível em: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2010v2n26p165/14228>

OLIVEIRA, Francieli; FIGUEREDO Giacomo Patrocínio. **Análise contrastiva de gêneros textuais como contribuição para o estudo do produto tradutório**. In: Cadernos de Tradução. v.40 n.2 (2020).
Disponível em: https://moodle.ufsc.br/pluginfile.php/3844606/mod_folder/content/0/OLIVEIRA%3B%20FIGUEREDO%20-%20An%C3%A1lise%20contrastiva%20de%20g%C3%AAneros%20textuais%20como%20contribui%C3%A7%C3%A3o%20para%20o%20estudo%20do%20produto%20tradut%C3%B3rio.pdf?forcedownload=1

MIRANDA, Florencia. **Análise interlinguística de gêneros textuais: contribuições para o ensino e a tradução**. In: DELTA v.33 n.3 (2017).
Disponível em: <http://www.scielo.br/pdf/delta/v33n3/1678-460X-delta-33-03-00811.pdf>

Bibliografia complementar:

PYM, Anthony. **On the social and the cultural in translation studies**. 2005.

Disponível em: [https://moodle.ufsc.br/pluginfile.php/3844606/mod_folder/content/0/PYM%20-%20On the social and the cultural in Translation Stud.pdf?forcedownload=1](https://moodle.ufsc.br/pluginfile.php/3844606/mod_folder/content/0/PYM%20-%20On%20the%20social%20and%20the%20cultural%20in%20Translation%20Stud.pdf?forcedownload=1)

BARRETO, Madson; BARRETO, Raquel. **Escrita de sinais sem mistérios**. Salvador. Editora: Libras Escrita. 2ª ed. 2015.

WANDERLEY, Débora Campos. **A Leitura e Escrita de Sinais de Forma Processual e Lúdica**. Curitiba. Editora: Prismas. 2015.

ALVES, Fábio. **Estratégias de busca de subsídios internos: memória e mecanismos inferenciais**. In: ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. Traduzir com autonomia. Estratégias para o tradutor em formação. 4. ed. São Paulo: Contexto, 2013a. p.57-70.

ALVES, Fábio. **Unidades de tradução: o que são e como operá-las**. In: ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. Traduzir com autonomia. Estratégias para o tradutor em formação. 4. ed. São Paulo: Contexto, 2013c. p. 29-38.